

# Curriculum Vitae

as of November 2024

## Prof. Dr. Hans-Jörg Döhla

---

University address | Universität Tübingen  
Romanisches Seminar  
Wilhelmstr. 50  
72074 Tübingen, Germany

Home address | Goethestrasse 52  
66459 Kirkel, Germany

Email | [doehlahj@gmx.de](mailto:doehlahj@gmx.de)

Birth date | July 22, 1974

Birth place | Neunkirchen/Saar, Germany

Nationality | German



## Education

---

10/11/2021 | Habilitation at the Eberhard Karls Universität Tübingen  
*Topic: When a companion becomes a patient: differential object marking in Ibero-Asian creoles and beyond.*  
Committee: Prof. Dr. Sarah Dessì Schmid (Tübingen), Prof. Dr. Wiltrud Mihatsch (Tübingen), Prof. Dr. Gerda Haßler (Potsdam), Prof. Dr. Johannes Kabatek (Zürich)  
Venia Legendi: Romanische Philologie

24/10/2006 | Ph.D. in Spanish Linguistics, University of Zurich, Switzerland  
Dissertation: “El libro de Calila e Dimna. Edición nueva de los dos manuscritos castellanos, con una introducción intercultural y un análisis lexicográfico árabe-español”  
Committee: Prof. Dr. Georg Bossong (Romance Philology) and Prof. Dr. Peter Thorau (Medieval History and Islamic Studies)  
Grade: Summa Cum Laude

10/1995 – 4/2001 | Masters Degree at the University of Saarland at Saarbrücken, Germany  
Major Subject: Hispanic Studies  
Minor Subjects: Islamic Studies, Portuguese, Italian, Medieval History  
Thesis: “The Introductory Chapters of the Old Castilian Version of *Kalīla wa-Dimna* (Translation with Annotations; Etymological Glossary; Lexical and Syntactical Comparison of the Two Oldest Manuscripts, 15th c.)”  
Advisors: Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Max Pfister (Comparative Romance Linguistics) and Prof. Dr. Peter Thorau (Medieval

History and Islamic Studies)

Grade: Distinction

## Professional experience

---

08/2024 –	Principal Investigator of the project “Early Manila Hokkien (EMHo): language, missionary linguistics and migration from the perspective of the <i>Bocabulario de la lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.</i> ” funded by the German Research Foundation, department of Romance studies, University of Tübingen
11/2022 – 07/2024	Interim W2-Professor for Romance Philology (Spanish, French) at the department of Romance languages, University of Regensburg
03/2022 – 09/2022	Interim university assistant at the chair of French, Spanish and Portuguese linguistics (Prof. Dr. Sybille Große), University of Heidelberg
10/2021 – 02/2022	Self-employed lecturer, language teacher and author
04/2021 – 09/2021	Interim academic counsel for French, Italian and Spanish at the department of Romance languages, University of Tübingen
10/2019 – 03/2021	Self-employed lecturer, language teacher and author
10/2018 – 09/2019	Deputy head of department of the department of Romance Languages at the University of Tübingen
10/2017 – 09/2018	Head of department of the department of Romance Languages at the University of Tübingen
10/2016 – 09/2019	Chair of Romance linguistics (Spanish, Portuguese and French) at the department of Romance Languages at the University of Tübingen [3-year-limit]
10/2015 – 09/2016	Interim W3-Professor for Romance Linguistics (Spanish and French) at the department of Romance Languages at the University of Bochum
10/2014 – 09/2015	Interim W3-Professor for Romance Linguistics (Spanish, Portuguese and French) at the department of Romance Languages at the University of Tübingen
09/2011 – 08/2014	<i>Chercheur invité</i> at the CNRS, research group SeDyL (Structure et Dynamique des Langues), Paris
12/2004 – 11/2010	Assistant Lecturer and Researcher at the Chair for Iberromance Linguistics (Prof. Dr. Georg Bossong), Department of Romance Studies, University of Zurich, Switzerland
05/2002 – 09/2004	Assistant at the Chair for Indo-European Linguistics, University of Saarland, Saarbrücken, Germany (Prof. Dr. Rüdiger Schmitt)
02/1999 – 09/2001	Post-Graduate Assistant at the Picture Library of Illuminated Books, University of Saarland, Saarbrücken, Germany (Dr. H.-C. Graf v. Bothmer)

## Grants and awards

---

08/2024 –	Research grant of the “Deutsche Forschungsgemeinschaft” regardin the project “Early Manila Hokkien (EMHo): Language, Missionary Linguistics and Migration from theperspective of the <i>Bocabulario de lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.</i> ”
09/2013 – 08/2014	Advanced Postdoc.Mobility Stipendium of the Swiss National Fond, Bern, Switzerland
09/2011 – 08/2013	Postdoc-mobility scholarship of the Swiss National Fond, Bern, Switzerland
05/2011	Postdoc-scholarship of the Forschungskredit, University of Zurich, Switzerland (declined)
03/2009	Dissertation Award “Werner Krauss” of the German Association of Hispanic Studies (Deutscher Hispanistenverband)
10/2001 – 09/2003	Post-Graduate Scholarship of the State of Saarland, Germany
08/1999	Scholarship of the Instituto Camões für Portuguese Language Course at the University of Lisbon, Portugal
07/1999	DAAD-Scholarship for Arabic Language Course, Bourghiba Institute, Tunis, Tunesia (DAAD = German Academic Exchange Service)
09/1997 – 03/1998	DAAD-Scholarship for studying at the Universidad Complutense, Madrid, Spain

## Stays abroad and field work trips

---

08/2024	Los Angeles, USA (2 weeks, field work “Spanglish”)
08/2023	Los Angeles, USA (2 weeks, field work “Spanglish”)
08/2022	Los Angeles, USA (2 weeks, field work “Spanglish”)
04/2022	Los Angeles, USA (2 weeks, field work “Spanglish”)
09/2018	Los Angeles, USA (2 weeks, field work “Spanglish”)
11/2017	Melaka, Malaysia (2 weeks, field work Papia Kristang)
02/2017	Melaka, Malaysia (2 weeks, field work Papia Kristang)
04/2014	La Paz and Achocalla, Bolivien (field work Aymara)
02/2014	Manila, Philippines (2 weeks, field work Chabacano)
01/2013	Manila, Philippines (3 weeks, field work Chabacano)
11 – 12/2012	Melaka, Malaysia (4 weeks, field work Papia Kristang)
07/2012	Algarve, Portugal (1 week, field work Portuguese)
07/2012	Malta (3 weeks, field work Maltese)
06/2012	Málaga, Spain (field work Spanish)
04/2012	São Paulo, Brasil (1 week, field work Brazilian Portuguese)

03/2012	Asunción, Paraguay (field work Guaraní and Spanish)
02/2012	Achocalla, Bolivia (field work Aymara and Spanish)
12/2011	Malta (2 weeks, field work Maltese)
1998 – 2001	Santa Cruz de Tenerife, Spain (6x2 months)
10 – 11/1999	Gizeh, Egypt (University of Cairo at Gizeh)
08/1999	Lisbon, Portugal (Portuguese language course at the Universidade de Lisboa)
07/1999	Tunis, Tunisia (Arabic language course at the Bourghiba Institut)
09/1997 – 03/1998	Madrid, Spain (studies at the Universidad Complutense)

### Further education

---

2010/2011	Peer Mentoring Project: “Dies Romanicus Turicensis” including the following seminars:
02/10/2011	Full Day Team Event: “Teambuilding”, Muotathal, Switzerland
22/08/2010	Full Day Workshop “Project Management for Researchers”
21/08/2010	Full Day Workshop: “Gender Aspects in Academic Environments”
2005 – 2008	« <i>Teaching-Skills Certificate</i> » of the Center for University Teaching and Learning, University of Zurich, Switzerland (including 8 seminars, the evaluation of all taught classes, peer observations, observed teaching and the composition of a teaching-portfolio)
08/1999	Diploma of the Portuguese Language, University of Lisbon, Portugal
06/1999	Hebraicum

### Memberships

---

Societas Linguistica Europea, since 2021

Deutscher Romanistenverband, since 10/2017

L-Għaqda Internazzjonali tal-Lingwistika Maltija (GHILM), since 06/2013

Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos (SSEH), since 08/2011

Deutscher Hispanistikverband (DHV), since 03/2009

Asociación de Historia de la Lengua Española (AHLE), since 09/2006

### Languages

---

Active command	English
	Spanish
	Portuguese
	French
	Arabic

Passive command:

Aramaic, Aymara, Basque, Catalan, Cebuano, Chinese (Mandarin and Hokkien), Galician, Guaraní, Hebrew (biblical and modern), Icelandic, Italian, Judeospanish, Latin, Malay, Maltese, Nahuatl, P'urhépecha, Persian, Quechua, Sanskrit, Tagalog, Turkish

### **Organized International Events (funded)**

---

2023, February 23–25, Panel “*Restrukturierung, Relexifizierung und Entstehung neuer Varietäten auf der Basis hispanischen Sprachmaterials: von Schuchardt zur aktuellen Ökolinquistik im Kontext der Digital Humanities*”, together with Leonardo Cerno (CONICET), Miguel Gutiérrez Maté (Augsburg), Robert Hesselbach (Erlangen), Joachim Steffen (Augsburg); 23<sup>rd</sup> Deutscher Hispanistentag, Graz.

2019, June 24–27, International conference: *Contact, variation and change in Romance-based creole languages*, Universität Tübingen (third-party funds by the DFG and the Unibund Tübingen).

2011, June 24–25, *VI Dies Romanicus Turicensis “Variante et variété – variante et variété – variante y variedad – Variante und Varietät”*, University of Zurich, together with Cristina Albizu, Lorenzo Filipponio, Marie-Florence Sguaitamatti, Harald Völker, Vera Ziswiler und Reto Zöllner (funded by the Department of Romance Studies, University of Zurich, and the *Zürcher Universitätsverein*).

2009, June 19–20, *V Dies Romanicus Turicensis “Anachronismen – anachronismes – anacronismi – anacronismos”*, University of Zurich, together with Cristina Albizu, Lorenzo Filipponio, Marie-Florence Sguaitamatti, Harald Völker, Vera Ziswiler und Reto Zöllner (funded by the Department of Romance Studies, University of Zurich, the *Zürcher Universitätsverein*, der Spanish Embassy and the Instituto Italiano di Cultura, Zurigo).

2007, November 16–17, *IV Dies Romanicus Turicensis “Kontaminationen – Contaminations – Contaminationi – Contaminaciones”*, University of Zurich, together with Cristina Albizu, Larissa Birrer, Marie Burkhardt, Marc Duval, Alain Schorderet, Marie-Florence Sguaitamatti, Vera Ziswiler (funded by the Department of Romance Studies, University of Zurich, the *Zürcher Universitätsverein*, the Spanish Embassy and the Società Dante Alighieri).

### **Collaboration in projects**

---

Own project funded by the German Research Foundation: “Early Manila Hokkien (EMHo): language, missionary linguistics and migration from the perspective of the *Bocabulario de lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.*” (08/24–01/28)

Collaboration in the CoPrEspa-Network (Construcciones Preposicionales en Español): “The Dynamics of prepositions and prepositional constructions in Spanish” funded by the German Research Foundation; principal investigators: Prof. Dr. Inga Hennecke; Jun.-Prof. Dr. Evelyn Wiesinger, University of Tübingen, (2023–2026).

Collaboration in the project “Stance strategies in immigration and racism-related discourse: analysis and applications in affective learning practices (RACISMMAFF); principal investigators Prof. Dr. Elena Domínguez Romero, Prof. Dr. Marta Carretero, Universidad Complutense, Madrid; funded by the Ministerio de Ciencia e Innovación, Gobierno de España and the European Regional Development Fund.

## **Teaching**

---

### **Universität Regensburg, SoSe 2024**

---

Vorlesung “Indigene, Händler, Kolonisten, Missionare, Seeleute Sprachliche und kulturelle Aspekte der Kontaktzone in den spanischen Überseegebieten”

Vorlesung “Das Französische aus der Sicht einer depedentiellen Konstruktionsgrammatik”

Hauptseminar “Kontrastive Linguistik Spanisch-Deutsch”

Hauptseminar “Französische Kreolsprachen”

Übung “Philippinische Lektüren”

Oberseminar für Doktoranden und Examenskandidaten (zusammen mit Prof. Weidenbusch)

### **Universität Regensburg, WS 2023/24**

---

Vorlesung “Aspekte der französischen Pragmatik”

Vorlesung “Standardisierung und Diversifizierung des Spanischen seit der frühen Neuzeit”

Hauptseminar “El español en el mundo”

Hauptseminar “El cambio lingüístico entre gramaticalización y pragmaticalización”

Kolloquium für Doktoranden und Examenskandidaten (zusammen mit Prof. Selig)

### **Universität Regensburg, SoSe 2023**

---

Vorlesung “Französische Syntax”

Vorlesung “Spanische Sprachgeschichte: Von vorrömischer Zeit bis 1492/1609”

Hauptseminar “Linguistique contrastive”

Hauptseminar “Las lenguas criollas de base léxica española”

Kolloquium für Doktoranden und Examenskandidat\*innen (zusammen mit Prof. Selig)

### **Universität Regensburg, WS 2022/23**

---

Vorlesung “Die romanischen Sprachen aus der Sicht einer depedentiellen Konstruktionsgrammatik”

Vorlesung “Aspekte der spanischen Sprachgeschichte von 1492 bis heute”

Hauptseminar “El contacto de lenguas en el mundo hispánico”

Hauptseminar “Les langues créoles à base française”

Kolloquium für Doktoranden und Examenskandidat\*innen (zusammen mit Prof. Selig)

### **Universität Tübingen, WS 2022/23**

---

Hauptseminar “Las zonas de contacto extraeuropeas: aspectos lingüísticos externos e internos en perspectivas históricas y contemporáneas”

Proseminar II “La innovación lingüística en el español desde la Edad Media hasta hoy en día”

### **Universität Mannheim, HWS 2022**

---

Masterseminar “El contacto de lenguas en el mundo hispano y lusitano”

### **Universität Mannheim, FSS 2022**

---

Hauptseminar “Las lenguas criollas de base iberorrománica”

### **Universität Salzburg, SoSe 2022**

---

Vorlesung “Kulturen der Romania”

Hauptseminar “Les langues créoles à base française”

### **Universität Heidelberg, SoSe 2022**

---

Vorlesung “Historia de la lengua castellana (hasta el s. XVII)”

Proseminar II “Aspectos de la pragmática española”

### **Universität Tübingen, SoSe 2022**

---

Hauptseminar “Enfocando la gramática española”

Hauptseminar “Aspectos de la historia externa (e interna) del español”

Übung “Übersetzung Spanisch-Deutsch”

### **Universität Tübingen, WS 2021/22**

---

Proseminar II “Lingüística variacional y de contacto”

Proseminar II “Semántica y pragmática del español”

Übung “Übersetzung Spanisch-Deutsch”

### **Universität Salzburg, WS 2021/22**

---

Vorlesung “Spanische Sprachgeschichte”

### **Universität Tübingen, SoSe 2021**

---

Seminar “Diachrone Sprachwissenschaft - Altspanisch” (auch für ExamenskandidatInnen)

Übung “Übersetzung Spanisch-Deutsch” (2 Gruppen)

Hauptseminar “Linguística contrastiva” (2 Gruppen)

Vorlesung III “Die romanischen Sprachen aus der Sicht einer deperentiellen Konstruktionsgrammatik”

### **Universität Tübingen, WS 2020/21**

---

Seminar “Diachrone Sprachwissenschaft - Altspanisch” (auch für ExamenskandidatInnen)

Übung “Übersetzung Spanisch-Deutsch”

### **Universität Tübingen, SS 2019**

---

Seminar “Diachrone Sprachwissenschaft - Altspanisch” (auch für ExamenskandidatInnen)

Hauptseminar “Linguística contrastiva”

Vorlesung I/II “Das Spanische und Portugiesische aus deperentieller, konstruktionsgrammatischer und typologischer Perspektive”

Übung “Wissenschaftliches Arbeiten”

Kolloquium für ExamenskandidatInnen (Vorbereitung auf das mündliche Staatsexamen)

---

### **Universität Tübingen, WS 2018/19**

---

Seminar “Diachrone Sprachwissenschaft - Altspanisch” (auch für ExamenskandidatInnen)

Hauptseminar “Lenguas y culturas en la zona de contacto en le Nueva España” (in Kollaboration mit Prof. Dr. Sebastian Thies)

Kolloquium für ExamenskandidatInnen (Vorbereitung auf das mündliche Staatsexamen)

---

### **Universität Tübingen, SS 2018**

---

Übung “Übersetzung Spanisch-Deutsch II/III”

Seminar “Diachrone Sprachwissenschaft - Altspanisch” (auch für ExamenskandidatInnen)

Vorlesung I/II: “Iberoromanische Sprachgeschichte II”

Hauptseminar “Transitividad, valencia y estrcuturas actanciales en español”

Kolloquium für ExamenskandidatInnen (Vorbereitung auf das mündliche Staatsexamen)

---

### **Universität Tübingen, WS 2017/18**

---

Übung “Übersetzung Spanisch-Deutsch II/III”

Seminar “Diachrone Sprachwissenschaft - Altspanisch” (auch für ExamenskandidatInnen)

Hauptseminar “Las lenguas criollas de base iberorrománica”

Kolloquium für ExamenskandidatInnen (Vorbereitung auf das mündliche Staatsexamen)

---

### **Universität Tübingen, SS 2017**

---

Übung “Übersetzung Spanisch-Deutsch II/III”

Seminar “Diachrone Sprachwissenschaft - Altspanisch” (auch für ExamenskandidatInnen)

Vorlesung I/II: “Iberoromanische Sprachgeschichte I”

Hauptseminar “El contacto de lenguas”

Kolloquium für ExamenskandidatInnen (Vorbereitung auf das mündliche Staatsexamen)

---

### **Universität Tübingen, WS 2016/17**

---

Vorlesung “Französische Syntax”

Hauptseminar “El español en el mundo”

Hauptseminar “Lingüística contrastiva: español-alemán”

Kolloquium für ExamenskandidatInnen (Vorbereitung auf das mündliche Staatsexamen)

---

### **Universität Bochum, SS 2016**

---



Vorlesung “Pragmatik des Spanischen”

Hauptseminar “Pragmática del español”

Hauptseminar “Contact de langues”

Hauptseminar “Linguística contrastiva (italiano-tesesco/español-alemán)”

Thema “*Sometimes I’ll start a sentence in English y lo termino en español*: Spanglish zwischen Sprachwissenschaft und -politik” im Rahmen der Ringvorlesung “Mehrsprachigkeit” des “Ruhr-Zentrums Mehrsprachigkeit”

Thema “Entstehung und Verbreitung der Romanischen Sprachen” im Rahmen der Ringvorlesung Romanistik

---

### **Universität Bochum, WS 2015/16**

Vorlesung “Geschichte des Spanischen von der Aufklärung bis heute”

Hauptseminar “Geschichte des Spanischen von der Aufklärung bis heute”

Hauptseminar “Linguistique contrastive (français-allemand)”

Hauptseminar “El español en el mundo”

---

### **Universität Tübingen, SS 2015**

Vorlesung “Spanische Syntax”

Proseminar II “Semantik und Pragmatik”

Hauptseminar “El cambio lingüístico”

Hauptseminar “Lingüística contrastiva español-alemán”

Kolloquium für ExamenskandidatInnen (Vorbereitung auf das mündliche Staatsexamen)

---

### **Universität Tübingen, WS 2014/15**

Proseminar “Spanische diachrone Sprachwissenschaft (Altspanisch)”

Proseminar II “Spanische Varietätenlinguistik”

Hauptseminar “La historia externa del español”

Hauptseminar “Lenguas en contacto en el mundo luso-hispánico”

---

### **Universität Málaga / Erasmus-Dozentur Mai 2010**

“La antigua traducción castellana del libro de *Calila e Dimna* (problemas de traducción del árabe al castellano medieval)”, 21.05.10

“El español en los EE.UU. y en el Paraguay y los fenómenos del *spanglish* y del *yopará*”, 19.05.10

“La marcación diferencial del objeto en situaciones de contacto de lenguas”, 18.05.10

---

### **Universität Zürich**

Übung “Introducción al español medieval” jedes Semester SS 2006 – FS 2011

Proseminar I “Aspectos de lingüística española” jeweils im WS 2004/05, WS 2005/06, WS 2006/07, HS 2007, HS 2008, HS 2009, HS, 2010

Proseminar II “Las variedades del español” im FS 2011

Proseminar II “Sintaxis contrastiva del español” im FS 2010

Proseminar II “Aspectos de sociolingüística española” im FS 2009

Proseminar II “Lenguas en contacto en el mundo luso-hispánico” im FS 2008

Proseminar II “Arabische Sprachkontakte in der Romania” im SS 2007

Proseminar II “El español de Europa y el español de América” im SS 2006

Proseminar II “Introducción a la semántica estructural del español” im SS 2005

## **Universität des Saarlandes**

---

Übung “Arabisch für Romanisten”, jedes Semester SS 2004 – SS 2005

Proseminar: “Einführung in die historische Betrachtung der spanischen Sprache”, jedes Semester SS 1998 – SS 2005

Proseminar Landeskunde “Spanien und der Islam” im WS 2002/03

Vertretung für Prof. Dr. H. J. Neuschäfer in dessen Vorlesung “Geschichte und Literaturgeschichte Spaniens des Mittelalters” an der Universität des Saarlandes in Saarbrücken, Mai 1999

## **Workshops**

---

CSLS Winter School 2014 *Language in Social Context*: “Linguistic field work data and other linguistic data”, Kandersteg, Schweiz, 13. –17. Januar 2014

Doktoranden-Workshop *Línguas em contato – Lenguas en contacto*: “El contacto de lenguas: la replicación de estructuras morfosintácticas”, Universität Zürich, 11.04.2013

## Presentations

---

### As invited speaker

---

“Spanier und Chinesen im Manila des 16. und 17. Jh.: interkulturelle Kommunikation zweier exogener Kulturen”, Haus der Wissenschaft, Bremen, auf Einladung von Frau Dr. Tabea Salzmann, 26.11.2022

“Speech dynamics in Paraguay: Paraguayan Guaraní between *Guaraníete* and *Jopará/Jehe’á* – a parallel corpus study”, 20<sup>th</sup> Annual Conference of the ACBLPE, Universität Augsburg, 10.09.2022.

“Differentielle Objektmarkierung in den iberoromanisch-basierten Kreolsprachen Asiens”, im Rahmen des Seminars “DOM in den romanischen Sprachen” von Dr. David Paul Gerards, Universität Leipzig, 15.06.22.

“Die literarische und sprachliche Konstruktion von Textgattungen am Beispiel der orientalischen Weisheitsliteratur europäischer Tradition”, in der Vorlesung “Konstruktionsgrammatik am Beispiel des Spanischen” (PD Dr. Anja Hennemann-Neuß), Universität Salzburg, 14.01.22.

“Spanish in Paraguay: Rural exodus, code-switching and evidential markers” (in Kollaboration mit Anja Hennemann), Vortragsreihe “Bonner linguistische Zoom-Gespräche” (PD Dr. Felix Tacke), 13.01.22.

“Um estudo empírico a respeito da aspectualidade e da temporalidade em papiá kristang”, Vortragsreihe “Varietades de português e línguas de contacto de base portuguesa ao redor do mundo”, Universidade de Macao (Mário Pinharanda-Nunes), via Zoom, 10.12.21.

“Arabisch-altspanischer Sprachkontakt im Mittelalter und der frühen Neuzeit: Valenzwandel bei Verben”, Workshop “Verben im Sprachkontakt”, FU/HU Berlin (Barbara Schirakowski/Anne Wolfsgruber), 14.09.21.

“Translation as language contact: backgrounding and foregrounding in Old Spanish translations from Arabic in the 13<sup>th</sup> c.”, International and interdisciplinary conference “Language contact through time and space”, Universität Bayreuth, 13.09.21 (Zoom).

mit Prof. Dr. Henning Klöter, “Early Spanish-Chinese lexicography in the Philippines: the *Bocabulario de lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.*”, Workshop *Mastering Mandarin and Min-Chinese in Manila and Macao*, Prof. Dr. Otto Zwartjes, Université de Paris, 18.12.2020 (Zoom).

“Mehrdimensionaler Sprachkontakt im Chabacano von Zamboanga: Die Präpositionen „kon“ und „na“”, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), 14.12.2019

“Das Chabacano der Philippinen: Eine spanisch-basierte Kreolsprache Asiens”, Universität Mannheim, 26.09.2019

“Historische Semantik in transkultureller Perspektive: Herrschaft, Gerechtigkeit und *nīti* im altspanischen *Calila e Dimna*”, Workshop: Historische Semantik in transkultureller Perspektive, Universität Bonn – SFB 1167, 06.12.2018

“Sprachlicher und kultureller Austausch auf der Iberischen Halbinsel im Mittelalter”, Facultad de Teología, Universidad de Granada, auf Einladung der Konrad Adenauer Stiftung, 07.07.2018

“Diachrony and current state of DOM in Portuguese, Spanish and Catalan”, International workshop of the *Unity and diversity in Differential Object Marking* research program

sponsored by *Fédération Typologie et Universaux Linguistiques* of CNRS in collaboration with INALCO & Laboratoire SeDyL UMR 8202, INALCO, Paris, 21.04.2017

“*¡Ojalá! Wenn Gott will – Wie arabisch ist die spanische Sprache?*”, Deutsch-Spanische Gesellschaft Niedersachsen, Hannover, 07.09.2016.

“*El libro de Calila e Dimna: Prolegomenon für ein arabisch-altspanisches Wörterbuch und anderes*“, Universität Paderborn, 08.06.2016.

“*Semántica histórica del concepto de la naturaleza en los idiomas indígenas*”, Eberhard Karls Universität Tübingen, Internationale Fachtagung: *La invención de la naturaleza latinoamericana*, Prof. Dr. Wolfgang Matzkat und Prof. Dr. Sebastian Thies, 28.01.2016

“*Sometimes I'll start a sentence in English y lo termino en español: Espanglish entre lingüística y política*”, Bergische Universität Wuppertal, 16.07.2015

“*Differential Object Marking in Romance and Beyond: between internal and contact-induced grammaticalization*”, CRLAO – EHESS – INALCO, Paris, 19.02.2014

“*Migration and its linguistic consequences*”, CSLS Winter School 2014 *Language in Social Context*, Kandersteg, Schweiz, 15.01.2014

“*Entre oriente y occidente: los marcadores plurifuncionales *kon/ku(n)* en Chabacano y Papia Kristang*”, Workshop *Línguas em contacto – Línguas en contacto* zu Ehren von Prof. Dr. Georg Bossong, Universität Zürich, 12.04.2013.

“*The Concept of *nīti* and the art of narrating in the *Tantrākhyāyikā*, the Syriac *Kalilag-w-Damag* and the Arabic *Kalīla wa-Dimna*: a loss of thematic and formal coherence?*”, The Pañcatantra Across Cultures and Disciplines, Sächsische Akademie der Wissenschaften, Leipzig, 27.–29.09.2012.

“*«This book, there is no olive oil in it» – The early Kufic Arabic script and its origin*”, The Idea of Writing 2010: “Lapses, glitches, blunders — going astray in writing systems”, Einsiedeln, Schweiz, 08.–10.06.2010.

“*Leben und Glauben im Islam*”, Evangelische Kirche der Pfalz, Lambsborn, 01.12.2008.

“*La edición nueva de *Calila e Dimna* – metodología y nuevas perspectivas*”, Jornadas Hispánicas 2008: El canon y la edición de los clásicos, Universität Basel, 21.–22.11.2008.

“*Las lenguas de contacto más importantes en América Latina y sus estrategias de individualización*”, Día de lingüística iberoamericana, Romanisches Seminar, Universität Zürich, 31.10.2008.

“*Die arabische Graphie des Spanischen*”, Symposium “*Frühe Islamgeschichte und der Koran / Early History of Islam and the Koran*” des Instituts zur Erforschung der frühen Islamgeschichte und des Koran (Inârah), Europäische Akademie, Otzenhausen, 13.–6.03.2008.

“*Entwicklung des Spanischen außerhalb der Iberischen Halbinsel, insbesondere in Nordamerika*”, Sprachenzentrum für Spanisch *Juan Ramírez*, Davos, Schweiz, 12.10.2007.

“*El libro de *Calila e Digna**”, Universität de les Illes Balears, Palma de Mallorca, 08.05.2007.

“*Prolegómeno para un diccionario árabe-castellano medieval del s. XIII*”, Universidad de las Américas de Puebla, Puebla, México, 11.09.2006.

“*The Old Castilian version of *Kalila wa-Dimna**”, First Meeting of the Research-group: Revitalizing Older Linguistic Documentation, Universität Amsterdam, 08.12.2006.

“Überlegungen zu der Entwicklungsgeschichte der arabischen Schrift”, Wissenschaftliches Kolloquium zum 65. Geburtstag von Dr. Gerd-R. Puin, Universität des Saarlandes in Saarbrücken, 21.11.2005.

## Others

---

“»Ich bin Mensch wie du!« Der Diskursort Manila aus der Perspektive spanischer Missionare im 17. Jh.”, Sprachwissenschaftliches Oberseminar des Intituts für Romanistik, Universität Regensburg, 18.11.24.

“The role of emic and etic agents in the linguistic ecology of *Portugues Malaká (Papia Kristang)*”, VII International Congress of Dialectology and Sociolinguistics, Augsburg, 9. Oktober 2024.

“Kriterien einer kritischen Edition des Bocabulario de la lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.”, Kickoff-Workshop zum DFG-geförderten Projekt “Early Manila Hokkien (EMHo): Sprache, Missionarslinguistik und Migration aus der Perspektive des Bocabulario de lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.”, Martina Scholger, Elisabeth Steiner, Graz, 12.07.24.

with Raphael Dohardt (Erlangen): “El español (re-estructurado) en un documento de Filipinas”, XIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Johannes Kabatek, Zürich, 02.07.24.

“La historia del español en Filipinas y Nueva España: el caso del *BocaBulario de la lengua sangleya por las letraz del A.B.C.* (ca. 1620)”, VIII Congreso Internacional de la Red CHARTA, Andrés Enrique Arias, Palma de Mallorca, 20.06.24.

“The use of *había sido* in Paraguayan Spanish and the mirativity connection (and beyond...)”, Workshop: Mirativity in Romance, Sarah Dessì Schmid, Lydia Momma, Evelyn Wiesinger, Tübingen, 14.06.24.

with Laura Linzmeier (Regensburg): “*Spotting the lingua franca* – das Nessi des Mittelmeers in seiner historischen, räumlichen und sprachlichen Dimension”, Sprachwissenschaftliches Oberseminar des Intituts für Romanistik, Universität Regensburg, 27.05.24.

“Prolegomena für ein arabisch-altspanisches Wörterbuch und eine arabisch-altspanische kontrastive historische Grammatik”, Sprachwissenschaftliches Oberseminar des Intituts für Romanistik, Universität Regensburg, 13.05.24.

“Hybrid language structures in Aljamiado-Morisco texts translated from Arabic: preliminary findings”, 59<sup>th</sup> International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, Donald Wood (Oklahoma), 10.05.24.

“*Bongornu, kif int?* The national language of Malta between Semitic and Romance”, Internationaler Workshop *Romania Insularis*, Mittelmeerinseln als Sonderfälle linguistischer Betrachtung?, Davide Soares da Silva (LMU), Laura Linzmeier (Universität Regensburg), München, 30.04.24.

“Mirative Konstruktionen im Paraguayischen Spanisch”, Sprachwissenschaftliches Oberseminar des Intituts für Romanistik, Universität Regensburg, 27.11.23.

“The definite article in Romandalusi and the agglutination of the Arabic definite article in early Arabisms”, Sektion 4: “Präsenz und Virtualität von Determinierern in der Romania” (David Paul Gerards, Désirée Friedrich), 38. Deutscher Romanistentag, Leipzig, 27.09.23.

“When mirativity and evidentiality meet: the case of Guaraní *ra’e* in Paraguayan Spanish”, Sektion 4: “Expressing surprise at the crossroads: Mirativity, exclamativity and

(in)subordination in Romance languages” (Susana Rodríguez Rosique), 56<sup>th</sup> annual meeting of the Societas Linguistica Europaea, Athen, 31.08.23.

“Storytelling as a method of elicitation in field work”, Sektion 16 “A cross-linguistic and cross-methodological approach to storytelling in talk-in-interaction” (Luisa Acosta Córdoba, Isabel Colón Carvajal, Alexander M. Teixeira Kalkhoff), AILA Conference, Lyon, 19.07.23.

“Differentielle Objektmarkierung: Allgemeines – Spanisch / Portugiesisch / Katalanisch – Iberoasiatische Kreolsprachen”, Sprachwissenschaftliches Oberseminar des Intituts für Romanistik, Universität Regensburg, 26.06.23.

with Laura Linzmeier: “Von Küste zu Küste – die Rolle der *lingua franca* für interkulturelle Kommunikation im späten Mittelalter und in der frühen Neuzeit”, im Rahmen der Ringvorlesung an der Universität Regensburg “Flucht, Migration, Exil. Perspektiven der Vormoderne” in Zusammenarbeit mit dem GRK “Metropolität in der Vormoderne” und der kath. Erwachsenenbildung i.d. Stadt Regensburg, 24.05.23.

“Referenz, Definitheit und der „doppelte“ Artikel in den iberoromanischen Arabismen”, Sprachwissenschaftliches Oberseminar des Intituts für Romanistik, Universität Regensburg, 09.01.23.

with Anja Hennemann: “Chabacano evidential particles and the Philippine connection (?)”, 20<sup>th</sup> Annual Conference of the ACBLPE, Universität Augsburg, 09.09.2022

“Lexicografía hispano-china en las Islas Filipinas: el caso del *Bocabulario de la lengua sangleya por las letraz del A.B.C.* (ca. 1620)”, Sektion “Lingüística misionera” (Ester Hernández, Otto Zwartjes), CILFR XXX, La Laguna, Tenerife, 08.07.22.

with Anja Hennemann: “El uso adverbial de *ra’e* (‘había sido’) y *había sido* en el español paraguayo. Dos tipos de préstamos como resultado del contacto de lenguas”, Sektion “Sociolingüística, lingüística variacional y contacto de lenguas” (Paul Videsott, Pedro Martín Butragueño, Claus Pusch, Miguel Ángel Quesada Pacheco), CILFR XXX, La Laguna, Tenerife, 07.07.22.

“Huellas de la pluralidad lingüística y del contacto de lenguas en la España medieval”, 67<sup>th</sup> Annual Conference of the Association of Hispanists of Great Britain and Ireland (AHGBI), University of London, 11.04.2022.

with Anja Hennemann: “Paraguay: how rural exodus leads to code-switching”, 23. LIPP Symposium “Language and Migration”, Ludwig-Maximilians-Universität München, 17.11.2021.

“Die literarische und sprachliche Konstruktion von Textgattungen am Beispiel der orientalischen Weisheitsliteratur europäischer Tradition”, Sektion “Entgrenzte Konstruktionsgrammatik: Von der Grammatik zum discourse genre und zurück” (PD Dr. Anja Hennemann; PD Dr. Felix Tacke), XXXVIII. Romanistentag 2021 in Augsburg, 05.10.2021.

with Anja Hennemann und Alexander Texeira Kalkhoff: “Um estudo empírico a respeito da aspectualidade e da temporalidade em papiá kristang”, Sektion “Temporalidade da língua e temporalidade na língua: Variação e mudança nos sistemas temporal e aspetual do Português” (Prof. Dr. Joachim Steffen; Prof. Dr. Marcelo Jaco Krug), 14. Deutscher Lusitanistentag, Universität Leipzig, 17.09.21.

with Anja Hennemann: “When an evidential becomes a contact-induced strategy: the case of Guaraní particles in Paraguayan Spanish”, Workshop 10 “Evidential strategies: description and explanation”, 54<sup>th</sup> annual meeting of the Societas Linguistica Europaea, 03.09.21 (Zoom).

with Anja Hennemann: “Beyond “pure” Paraguayan Spanish: the case of Guaraní particles in Paraguayan Spanish”, Workshop “Expanding Romance Linguistics – Crossing the Boundaries”, Universität Graz, 23.07.21 (Zoom).

with Anja Hennemann: “*Carrefour (impossible)?* On the interface of creolistics and digitalization”, SPCL summer meeting 2021, Paris, 28.06.21 (Zoom).

“Tempus, Aspekt und Vorder-/Hintergrund in iberoromanischen Übersetzungen des 13., 14. und 15. Jh.” in Sektion 12 “Tempus, Aspekt und Diskursstruktur” (Prof. Dr. Martin Becker, Prof. Dr. Sarah Dessì Schmid, Dr. Jakob Egetenmeyer) des XXXVI. Deutschen Romanistentages in Kassel, 01.10.2019

“The Chabacano varieties between tradition and (contact-induced) innovation”, International conference: *Contact, variation and change in Romance-based creole languages*, Universität Tübingen, 25.06.2019

“Los marcadores TMA y la evidencialidad en (dos) lenguas criollas de base española”, XXII. Deutscher Hispanistentag: *Constelaciones, Redes, Transformaciones*, Freie Universität Berlin, 30.03.2019

“Grammatikalisierung im Sprachkontakt – amerikanische Indianersprachen unter spanischem Einfluss”, XXXV. Romanistentag des DRV: *Dynamik, Begegnung, Migration*, Zürich, Sektion: Sprachliche Hybridität und durch Sprachkontakt ausgelöste Grammatikalisierungs- und Lexikalisierungsprozesse in der Romania, 10.10.17.

“Valenzwandel altkastilischer Verben im Kontakt mit dem Arabischen”, XXXV. Romanistentag des DRV: *Dynamik, Begegnung, Migration*, Zürich, Sektion: *Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt im Mittelalter: Syntax und Semantik von Verben* 09.10.17.

“Referenz, Definitheit und der „doppelte“ Artikel in den iberoromanischen Arabismen”, Eberhard Karls Universität Tübingen, Oberseminar: Aktuelle Fragen der romanischen Sprachwissenschaft, Prof. Dr. Heidi Aschenberg / Prof. Dr. Sarah Dessì Schmid, 28.06.17.

“Grammaticalization and language contact in SE-Asia: object marking in Papia Kristang”, 23. LIPP Symposium, Ludwig-Maximilians-Universität München, 07.07.2016.

“Differentielle Objektmarkierung in Sprachkontaktsituationen”, Eberhard Karls Universität Tübingen, Oberseminar: Aktuelle Fragen der romanischen Sprachwissenschaft, Prof. Dr. Heidi Aschenberg / Prof. Dr. Sarah Dessì Schmid, 17.06.2015.

“El libro de Calila e Dimna: Prolegomenon für ein arabisch-altspanisches Wörterbuch und anderes”, Eberhard Karls Universität Tübingen, Oberseminar: Aktuelle Fragen der romanischen Sprachwissenschaft, Prof. Dr. Heidi Aschenberg / Prof. Dr. Sarah Dessì Schmid, 04.02.2015.

“When a companion becomes a recipient: differential object marking in Indo-Portuguese creoles, Papia Kristang, Bazaar Malay and Southern Chinese dialects”, Journée d'études sur le marquage différentiel de l'objet, CNRS/INALCO, Paris, 19.06.2014.

“Huellas de la pluralidad y del contacto de lenguas en las traducciones medievales del árabe”, XLV Jornadas Hispánicas, Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, Université de Neuchâtel, 23.11. 2013

“Los nombres de los animales en la antigua versión castellana del libro de *Kalila wa-Dimna*”, XX Colloque International de la Société Internationale Renardienne, Universidad de Alicante, 23.07.2013

- “The origin of differential object marking in Maltese”, 4th International Conference on Maltese Linguistics, Université Lyon 2, 17.06.2013
- “La marcación diferencial del objeto en español y portugués: un cotejo diacrónico”, Colloque International de Linguistique Ibéro-Romane (XIVe Colloque LibéRo) [CILIR 2013], Université Paul Valéry Montpellier III - Praxiling UMR 5267 CNRS, 31.05.2013
- “Syntax and case marking of the direct object from Late Latin to Early Romance in the Iberian Peninsula”, Annual Conference of the Association of Hispanists of Great Britain and Ireland, University of Oxford, 25.03.2013
- “Information structure and saliency in the syntax of the direct object in Spanish, Portuguese, Guaraní and Aymara”, CNRS (SeDyL), Paris-Villejuif, 11.09.2012.
- “Differential object marking in language contact situations between Romance languages and non-Romance languages”, CNRS (SeDyL), Paris-Villejuif, 26.09.2011.
- “Die Übersetzerschule von Toledo und die spanischen Übersetzungen aus dem Arabischen zur Zeit Alfons des Weisen”, in der Vorlesung von Prof. Dr. Georg Bossong «Das maurische Spanien. Geschichte, Kultur und Sprache», 05.11.2010.
- “Espanglish en los Estados Unidos”, in der Vorlesung von Prof. Dr. Georg Bossong «Lingüística variacional de las lenguas iberorrománicas», Universität Zürich, 07.05.2010.
- “Animacy, definiteness, specificity and referentiality in missionary grammars”, 6th International Conference on Missionary Linguistics, Tokio, 16.–19.03.2010.
- “Differential object marking in some American Indian languages – contact induced replication and convergence or internal development?”, 37. Österreichische Linguistiktagung, Salzburg, 05.–07.12.2009.
- “Differentielle Objektmarkierung in Sprachkontaktsituationen”, Romanistisches Forschungskolloquium, Universität Zürich, 07.05.2009.
- “Mezcla de lenguas en el Paraguay y en los Estados Unidos: una comparación del *jopará* y del *spanGLISH*”, 17. Deutscher Hispanistentag, Universität Tübingen, 19.03.2009.
- “Synonyme zwischen und innerhalb der beiden überlieferten altkastilischen Manuskripte A und B (15. Jh.) von *Calila e Digna*”, Romanistisches Kolloquium, Romanisches Seminar, Universität Zürich, 26.01.2006.
- “Prolegómeno para un diccionario árabe-castellano medieval del s. XIII”, VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Mérida, Yucatán, México, 04.–08.09.2006.
- “Die altkastilische Version von *Kalīla wa-Dimna* im Spiegel ihrer transkulturellen Identität”, 19. Forum Junge Romanistik, Bochum, 13.–14.06.2003.
- “Grenzverschiebungen und kultureller Austausch im Spanien der Reconquista”, Internationales Symposium des interdisziplinären Forschungsschwerpunktes “Grenzregionen und Interferenzräume” der Philosophischen Fakultäten der Universität des Saarlandes in Saarbrücken und Forbach, 10.–12. Mai 2001.



## Publications

---

### Books as author

---

(2021): *When a companion becomes a patient: Differential object marking in Ibero-Asian Creoles and beyond*. Tübingen. Unpublished habilitation thesis. (973 p.)

(2009): *Calila e Dimna. Nueva edición y estudio de los dos manuscritos castellanos*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo. (806 p.)

(2007): Dissertation als Online-Version: *El libro de Calila e Dimna (1251). Edición nueva de los dos manuscritos castellanos, con una introducción intercultural y un análisis lexicográfico árabe-español*. Zürich. (861 p.)

[http://www.dissertationen.uzh.ch/show\\_results.php?func=find-c&local\\_base=hoch&ccl\\_term=WRD%3Dd%C3%B6hla&sc1=WRD&sr1=d%C3%B6hla&filter\\_code\\_1=WLC&filter\\_request\\_1=uni-zh+AND+wft%3Delektron+daten+fernzugriff](http://www.dissertationen.uzh.ch/show_results.php?func=find-c&local_base=hoch&ccl_term=WRD%3Dd%C3%B6hla&sc1=WRD&sr1=d%C3%B6hla&filter_code_1=WLC&filter_request_1=uni-zh+AND+wft%3Delektron+daten+fernzugriff)

### Books as co-editor

---

in preparation for (2025): Döhla, Hans-Jörg (ed.): *Contact, variation and change in Romance-based creole languages*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins (Reihe “Contact language library”, hg. von Felicity Meakins & Viveka Velupillai).

(2025; in review) with Cerno, Leonardo; Gutiérrez-Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science: Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified contact varieties*. 2 vols. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.

(2021): Döhla, Hans-Jörg; Hennemann, Anja (Hgg.): *Konstruktionsgrammatische Zugänge zu romanischen Sprachen*. Berlin: Frank & Timme (Reihe “Strukturelle Dynamik und Sprachkontakt in der Romania” Band 1, hg. von Hans-Jörg Döhla & Anja Hennemann).

(2013): Albizu, Cristina; Döhla, Hans-Jörg; Filipponio, Lorenzo; Sguaitamatti, Marie-Florence; Völker, Harald; Ziswiler, Vera; Zöllner, Reto (eds.): *Variante und Varietät – Variante et variété – Variante e varietà – Variante y variedad*. Akten – actes – atti – actas VI Dies Romanicus Turicensis (Zürich, 24.–25.06.2011). Pisa: ETS.

(2012): Albizu, Cristina; Birrer, Larissa; Burkhardt Marie; Döhla, Hans-Jörg; Duval, Marc; Nocchi, Nadia; Schorderet, Alain; Sguaitamatti, Marie-Florence; Ziswiler, Vera (eds.): *Kontaminationen – Contaminations – Contaminazioni – Contaminaciones*. Akten – actes – atti – actas IV Dies Romanicus Turicensis (Zürich, 17.–18.11.2007). Aachen: Shaker.

(2011): Albizu, Cristina; Döhla, Hans-Jörg; Filipponio, Lorenzo; Sguaitamatti, Marie-Florence; Völker, Harald; Ziswiler, Vera; Zöllner, Reto (eds.): *Anachronismen – Anachronismes – Anacronismi – Anacronismos*. Akten – actes – atti – actas V Dies Romanicus Turicensis (Zürich, 19.–20.06. 2009). Pisa: ETS.

(2008): Döhla, Hans-Jörg; Montero Muñoz, Raquel; Báez de Aguilar González, Francisco (eds.): *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*. Frankfurt / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.

## Articles

---

### Published

- (2024) “Imitating the Arabic model: The case of valency-increasing operations in the Old Spanish translation of the Arabic *Kalīla wa-Dimna*” In: Pfadenhauer, Katrin; Rüdiger, Sofia; Serrelli, Valentina (eds.): *Global and Local Perspectives on Language Contact*. Berlin: Language Science Press, 301–330.
- (2024) with Anja Hennemann: “The case of Guaraní markers in Paraguayan Spanish” In: *Romanische Forschungen* 136.1, 3–35.
- (2024) “Die literarische und sprachliche Konstruktion von Textgattungen am Beispiel der orientalischen Weisheitsliteratur europäischer Tradition” In: Tacke, Felix; Hennemann, Anja; (Hg.): *Konstruktionen, Kontexte, Gattungen / Constructions, Contexts, Genres*. Vandenhoeck & Ruprecht / Bonn University Press, 327–359.
- (2024) with Anja Hennemann and Felix Tacke: “Konstruktion und Kontext. Zum Begriff der Konstruktion und zur Rolle der Pragmatik” In: Tacke, Felix; Hennemann, Anja; (Hg.): *Konstruktionen, Kontexte, Gattungen / Constructions, Contexts, Genres*. Vandenhoeck & Ruprecht / Bonn University Press, 125–149.
- (2023) with Henning Klöter: “Early Spanish-Chinese encounters in the Philippines and the birth of Spanish-Chinese lexicography” In: Bussotti, Michaela; Lachaud, François (eds.): *Mastering Languages, Taming the World. Multilingual dictionaries and lexicons in East Asia*. Paris: EFEO publications, 149–173.
- (2023) with Rembert Eufe and Lorenzo Filipponio: “B6 Kulturkontakte und neue Welten” In: Becker, Lidia; Eggert, Elmar; Gramatzki, Susanne; Mayer, Christoph Oliver (Hrsg.): *Handbuch Mittelalter und Renaissance in der Romania*. Berlin et al.: Peter Lang, 355–391.
- (2022) “Contact-induced grammaticalization – Spanish influence on Paraguayan Guaraní” In: Hennemann, Anja; Meisnitzer, Benjamin (eds.): *Linguistic Hybridity. Contact-induced and Cognitively Motivated Grammaticalization and Lexicalization Processes in Romance Languages*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 85–115.
- (2022) mit Alberto Montaner Frutos und Francisco Rubio: “Los diccionarios de arabismos de Federico Corriente (1999-2019): historia, observaciones y apostillas” In: *Romance Philology* 75.1 (2021), 1–60.
- (2021) “Null-Realisierungen aus konstruktionsgrammatischer Sicht: Passivkonstruktionen im Papia Kristang und im Chabacano de Zamboanga” In: Döhla, Hans-Jörg; Hennemann, Anja (Hgg.): *Konstruktionsgrammatische Zugänge zu romanischen Sprachen*. Berlin: Frank & Timme, 307–334.
- (2021) mit Anja Hennemann: “Konstruktionsgrammatik und Romanistische Linguistik: Eine Standortbestimmung” In: Döhla, Hans-Jörg; Hennemann, Anja (Hgg.): *Konstruktionsgrammatische Zugänge zu romanischen Sprachen*. Berlin: Frank & Timme, 13–41.
- (2021): “Marcación evidencial en el papiamentu (y un poco más allá)” In: Böhm, Verónica; Hennemann, Anja (Hgg.): *La interconexión de las categorías semántico-funcionales en algunas variedades del español – Estudios sobre la interacción de la temporalidad, aspectualidad, modalidad y evidencialidad*. Bern: Peter Lang, 365–400.
- (2019): zusammen mit Anja Hennemann-Neus: “Zum evidentiellen Gebrauch der Guaraní-Partikel *ndaje* in paraguayischen Spanischvarietäten” (40 S.)  
<https://doi.org/10.25932/publihub-43028>

- (2019): “Sprache und Landschaft” in: Kühne, Olaf (et al.): *Handbuch zum Thema „Landschaft“*. Wiesbaden: SpringerVS, 429–440.
- (2016): “The origin of differential object marking in Maltese” In: Puech, Gilbert; Saade, Benjamin (eds.): *Shifts and Patterns in Maltese*. Berlin/Boston: de Gruyter, 149–174.
- (2015b): “La marcación diferencial del objeto y el orden de palabras en español y portugués: un cotejo diacrónico” In: López Izquierdo, Marta; Castillo Lluch, Mónica (eds.): *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*. Madrid: Visor, 423–455.
- (2015a): “La empresa lingüística española en Filipinas” In: *Perro Berde* 05 (2015), Revista Cultural Hispano-Filipina, 41-44.
- (2014): “Diachronic convergence and divergence in differential object marking between Spanish and Portuguese” In: Braunmüller, Kurt; Höder, Steffen; Köhl, Karoline (eds.): *Stability and Divergence in Language Contact. Factors and Mechanisms*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 265–289. [mit peer review]
- (2011a): Artikel “Indigene Kulturen vor der Conquista” In: Born, Joachim; Folger, Robert; Laferl, Christopher F.; Pöll, Bernhard (Hgg.): *Handbuch Spanisch. Spanien und Hispanoamerika. Sprache – Literatur – Kultur*. Berlin: Erich Schmidt, 454–461.
- (2011b) mit Alex de Voogt: “Nubian graffiti messages and the history of writing in the Sudanese Nile basin” In: de Voogt, Alex; Quack, Joachim (eds.): *The Idea of Writing: Writing Across Borders*. Leiden: Brill, 53–67. [mit peer review]
- (2011c): “Differential object marking in some American Indian languages – contact induced replication and convergence or internal development?” In: Mendoza, Imke; Pöll, Bernhard; Behensky, Susanne (Hrsg.): *Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit als Herausforderung für Soziolinguistik und Systemlinguistik*. Ausgewählte Beiträge des gleichnamigen Workshops der 37. Österreichischen Linguistiktagung 2009. München: LINCOM EUROPA, 27–45. [mit peer review]
- (2010): “La *recensio hispanica* del libro de *Kalila y Dimna*” In: *Boletín Hispánico Helvético* 15/16, 163–179.
- (2008a): “La traducción como contacto de lenguas: el caso de las traducciones árabe-castellanas del siglo XIII” In: Döhla, Hans-Jörg; Montero Muñoz, Raquel; Báez de Aguilar González, Francisco (eds.): *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*. Frankfurt / Madrid: Vervuert Iberoamericana, 87–110.
- (2008b): “Prolegómeno para un diccionario árabe-castellano medieval del siglo XIII” In: *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Mérida (Yucatán), 4-8 de septiembre de 2006). Madrid: Arco Libros, vol. II, 1219–1231.
- (2008c): “Die arabische Graphie des Spanischen – ein Fall von Kontakt zweier unterschiedlicher Systeme” In: Groß, Markus; Ohlig, Karl-Heinz (Hgg.): *Schlaglichter. Die beiden ersten islamischen Jahrhunderte*. Berlin: Hans Schiler, 187–219.
- (2008d): “El contacto español – inglés en los Estados Unidos” In: *La Aula del español* 10, 18–39.
- (2005): Artikel “Almohad Persecution” In: Levy, Richard (ed.): *Antisemitism. A Historical Encyclopedia of Prejudice and Persecution*. ABC-Clio: Santa Barbara.
- (2004): “Der gehäufte pleonastische Gebrauch des Possessivpronomens in der altspanischen Konstruktion des Typus SU FIJO DEL RREY - ein syntaktischer Arabismus?” In: Arnscheidt,

Gero et al. (Hgg.): *Enthüllen – Verhüllen. Text und Sprache als Strategie. Beiträge zum 19. Forum Junge Romanistik*. Bonn: Romanistischer Verlag, 217–229.

(2003): “Grenzverschiebungen und kultureller Austausch im Spanien der Reconquista” In: Brücher, Wolfgang (Hrsg.): *Grenzverschiebungen. Interdisziplinäre Beiträge zu einem zeitlosen Phänomen*. Internationales Symposium des interdisziplinären Forschungsschwerpunktes “Grenzregionen und Interferenzräume” der Philosophischen Fakultäten der Universität des Saarlandes in Saarbrücken und Forbach, 10.–12. Mai 2001. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 27–58.

### **Submitted, accepted or in print**

“When mirativity and evidentiality meet: the case of Guaraní *ra’e* in Paraguayan Spanish” In: Sammelband zur Sektion “Expressing surprise at the crossroads: Mirativity, exclamativity and (in)subordination in Romance languages” (Hg. Susana Rodríguez Rosique), *New Trends in Linguistics Series*, De Gruyter. [in print]

“Spaniards and Chinese in Manila in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> c.: interheteroglot communication between two exogenous peoples” in: Salzmann, Tabea; Kriegel, Sibylle; Ludwig, Ralph; Patzelt, Carolin (Hgg.): *Linguistic contact and Creoles in the Indian Ocean and beyond*. Hamburg: Buske. [in print]

“Spanish-Arabic language contacts in the Middle Ages” In: Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jörg; Gutiérrez-Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science: Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified contact varieties*. Vol. 1. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter. [submitted]

§15.2 “Romance-based creoles” In: Heinz, Matthias; Hinzelin, Marc-Oliver; Filipponio, Lorenzo (eds.): *Manual of Classification and Typology of the Romance Languages*. Berlin / Boston: de Gruyter. [accepted]

§15.1 “Romance-based pidgins, makeshift varieties and *linguae francae*” In: Heinz, Matthias; Hinzelin, Marc-Oliver; Filipponio, Lorenzo (eds.): *Manual of Classification and Typology of the Romance Languages*. Berlin / Boston: de Gruyter. [submitted]

with Anja Hennemann and Alexander Texeira Kalkhoff: “O uso dos marcadores aspectuais do papia kristang (Melaka, Malásia) em contos orais: uma análise quantificada e qualitativa” In: Steffen, Joachim; Jaco Krug, Marcelo (eds.): *Temporalidade da língua e temporalidade na língua: Variação e mudança nos sistemas temporal e aspetual do Português*. Peter Lang. [submitted]

“Semántica histórica del concepto de la naturaleza en los idiomas indígenas”, Akten der Internationalen Fachtagung *La invención de la naturaleza latinoamericana*, Prof. Dr. Wolfgang Matzkat und Prof. Dr. Sebastian Thies (Tübingen, Januar 2016). Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert. [angenommen]

“Überlegungen zu vorkoranischen Ausprägungen der arabischen Schrift” In: *Wir haben kein Wissen außer dem, was Du uns gelehrt hast*. Festschrift zum 70. Geburtstag von Gerd-R. Puin. Hg. von Peter Thorau, Sabine Pentz. Saarbrücker Hochschulschriften. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag. [accepted]

“«This book, there is no olive oil in it» – The early Kufic Arabic script and its origin” In: Akten zur Tagung *The Idea of Writing 2010: “Lapses, glitches, blunders — going astray in writing systems”* (Einsiedeln, Schweiz, 08.-10.06.2010). Brill: Leiden. [eingereicht am 31.05.2011; mit *peer review*] [accepted]

“The concept of *nīti* and the art of narrating in the *Pañcatantra*, the Syriac *Kalilag w-Damnag* and the Arabic *Kalila wa-Dimna*: a loss of thematic and formal coherence?” In: Akten zur Tagung *The Pañcatantra Across Cultures and Disciplines* (Sächsische Akademie der Wissenschaften, Leipzig, 27.-29.09.2012). [accepted]

### **In preparation**

(2025) “The Chabacano varieties between tradition and (contact-induced) innovation: the case of negation” in: Döhla, Hans-Jörg (ed.): *Contact, variation and change in Romance-based creole languages*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. [Reihe “Contact Language Library” (hg. von Felicity Meakins und Viveka Velupillai)]

(2025): “The Chabacano variety of Zamboanga” In: Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jörg; Gutiérrez-Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science: Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified contact varieties*. Vol. 2. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.

(2025): “The Spanish/Guaraní ‘mix’ and the Jopará continuum” In: Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jörg; Gutiérrez-Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science: Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified contact varieties*. Vol. 1. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.

(2025) mit Miguel Gutiérrez Maté: “Spanish-lexified varieties and their value for the History of the Spanish Language” In: Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jörg; Gutiérrez-Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science: Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified contact varieties*. Vol. 1. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.

(2025) mit Leonardo Cerno, Miguel Gutiérrez Maté, Robert Hesselbach und Joachim Steffen: “Introduction: What is a ‘contact variety’ and how many are there in the Hispanic(ized) world?” In: Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jörg; Gutiérrez-Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science: Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified contact varieties*. Vol. 1. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.

(2025) mit Leonardo Cerno, Miguel Gutiérrez Maté, Robert Hesselbach und Joachim Steffen: “Methodological problems regarding the study of language contacts through Historical Corpora“ In: Cerno, Leonardo; Döhla, Hans-Jörg; Gutiérrez-Maté, Miguel; Hesselbach, Robert; Steffen, Joachim (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science: Contact Varieties of Spanish and Spanish-Lexified contact varieties*. Vol. 1. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.

(2025): *When a Companion Becomes a Patient: Differential Object Marking in Ibero-Asian Creoles and beyond*. [unpublished habilitation thesis]

(2025): “Le français de Pondichéry (l’Inde) et le marquage différentiel de l’objet” In: PAPIA.

(2026): *Pragmatik – Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt.

(2026): *Altspanisches Lese- und Arbeitsbuch*.

## Reviews

(2020): “Dictionnaire des emprunts ibéro-romans: emprunts à l’arabe et aux langues du monde islamique, par Federico Corriente, Christophe Pereira, Ángeles Vicente (eds.), Berlin/Boston: de Gruyter 2019” In: *Romanische Forschungen* 132.

(2013): “Dynamics of Contact-Induced Language Change, by Claudine Chamoreau and Isabelle Léglise (eds.), Berlin/Boston: de Gruyter 2012” In: *Amerindia* 37-1, 357-368.

(2010): “Reconquista und Kaiseridee. Die Iberische Halbinsel und Europa von der Eroberung Toledos (1085) bis zum Tod Alfonsos X. (1284), von Miguel-Angel Caballero Kroschel, Hamburg: Krämer 2008” In: *Romanische Forschungen* 122, 554–556.

(2005): “Muwassah, Zajal, Kharja. Bibliography of Strophic Poetry and Music from al-Andalus and their Influence in East and West. By Henk Heijkoop and Otto Zwartjes. Leiden/Boston: Brill 2004” In: *ALJAMÍA: Anuario de información bibliográfica*. Oviedo: Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Clásica y Románica 17, 365–368.

## Data corpora compiled by myself and further field work data

---

### Aymara-Corpus

- free speech and verbalization of the picture story called “The three hunters” (designed by HJD): La Paz and Achocalla, Bolivia (2012), 7h26min of audio recordings, 12 consultants, transcription in process.
- acceptability judgment questionnaire designed for differential object marking (91 sentence pairs):  $\Sigma n = 4$ .

### Chabacano-Corpus

#### *Chabacano of Zamboanga-Corpus*

- free speech and verbalization of the picture story called “The three hunters”: Manila and Los Baños, Philippines (2013), 8h5min of audio recordings, 18 consultants, all recordings transcribed.
- acceptability judgment questionnaire designed for differential object marking (101 sentence pairs):  $\Sigma n = 5$ .

#### *Chabacano of Cavite-Corpus*

- free speech and verbalization of the picture story called “The three hunters”: Cavite, Philippines (2013), 1h29min of audio recordings, 4 consultants, all recordings transcribed.

#### *Chabacano of Ternate-Corpus*

- free speech and verbalization of the picture story called “The three hunters”: Ternate, Philippinea (2’13), 40min of audio recordings, 3 consultants, all recordings transcribed.

### Guaraní-Korpus

- free speech and verbalization of the picture story called “The three hunters”: Asunción, Paraguay (2012), 9h53min of audio recordings, 1h30min of video recordings, 18 consultants, recordings partially transcribed.
- acceptability judgment questionnaire designed for differential object marking (83 sentence pairs):  $\Sigma n = 19$ .

### Catalan-Corpus

- verbalization of the picture story called “The three hunters”: Alicante and Barcelona, Spain (2012 and 2016), 54min of audio recordings, 6 consultants, field work still running.

- verbalization of the picture story called “The three hunters”, first part: Andorra, Barcelona, Fraga, Lérida and Tarragona, Spain (2018), 28min of audio recordings, 19 informants.
- verbalization of the picture story called “The three hunters”: Mallorquin and Mallorcan Spanish (2023); field work still running.

### **Maltese-Corpus**

- free speech and verbalization of the picture story called “The three hunters”: Malta (2012), 7h20min of audio recordings, 13 consultants, all transcribed.
- acceptability judgment questionnaire designed for differential object marking (97 sentence pairs):  $\Sigma n = 13$ .

### **Papia Kristang-Corpus**

- free speech and verbalization of the picture story called “The three hunters”: Malacca, Malaysia (2012–2017), 16h59min of audio recordings, 1h10min of video recordings, 20 consultants, recordings of picture story all transcribed.
- acceptability judgment questionnaire designed for differential object marking (96 sentence pairs):  $\Sigma n = 4$ .

### **Portuguese-Corpus (European and Brazilian Portuguese)**

- free speech and verbalization of the picture story called “The three hunters”: Zürich, Faro and São Paulo (2012), 2h35min of audio recordings, 7 consultants, transcription in process.
- acceptability judgment questionnaire designed for differential object marking (92 sentence pairs):  $\Sigma n = 10$ .

### **Sicilian-Corpus**

- free speech and verbalization of the picture story called “The three hunters”: Zürich, Switzerland (2014), 41 min of audio recordings, 1 consultant.

### **Spanish-Corpus:**

#### *Málaga-Corpus:*

- free speech and verbalization of the picture story called “The three hunters”: Málaga, Spain (2012), 6h59min of audio recordings, 13 consultants, transcription in process.
- acceptability judgment questionnaire designed for differential object marking (96 sentence pairs):  $\Sigma n = 13$ .

#### *Extended Spanish-Corpus (Argentina, Bolivia, Mexico, Paraguay, Peru, Spain):*

- free speech and verbalization of the picture story called “The three hunters”: (2011–2015), 4h52min of audio recordings, 15 consultants, transcription in process.
- acceptability judgment questionnaire designed for differential object marking (96 sentence pairs):  $\Sigma n = 9$ .